

PROFESORUL DORIN GĂMULESCU LA A 75-A ANIVERSARE

La 4 aprilie 2011 profesorul Dorin Gămulescu a împlinit 75 de ani, din care peste 45 i-a închinat cu abnegație activității didactice și științifice. Recunoscut specialist pe plan național și internațional în domeniul filologiei sârbo-croate, personalitate puternică, marcată de o inteligență vie, profesorul Dorin Gămulescu a știut să unească, grație autorității sale științifice și morale a șefului de catedră care a fost (1996-2004) eforturile colegilor în jurul unor elevate idealuri profesionale.

Fiu de dascăl, profesorul Dorin Gămulescu s-a născut la 4 IV 1936 în localitatea Șiacu, jud. Gorj. A absolvit liceul teoretic „Traian” în Drobeta Turnu-Severin (1946-1953) și și-a făcut studiile superioare la Facultatea de Filologie a Universității din București, secția de sârbocroată-română (1953-1957) cu rezultate remarcabile materializate în obținerea unei burse republicane în anul al treilea și recomandarea de a activa în învățământul superior. Beneficiază de o specializare la Belgrad și Novi Sad între 1957-1958, petrecând o lună și la Tršić, locul de baștină al marelui reformator sârb Vuk St. Karadžić. Din iunie 1958 este numit preparator și promovat în același an în octombrie asistent. Între 1963-1964 beneficiază de un nou stagiul de specializare în Iugoslavia (Belgrad-Sarajevo-Skopje-Zagreb-Ljubljana) și are prilejul să ia contact direct cu climatul lingvistic iugoslav în urma căruia începe seria studiilor privind contactele lingvistice și interculturalitatea româno-sârbă, româno-sud-slavă, studii publicate în reviste de specialitate („Balkanski ezikoznanie”, „Bălgarski ezik” – Bulgaria, „Zbornik za filologiju i lingvistiku”, „Književni jezik”, „Književni život”, „Književna istorija”, „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, „Zaduzbina” – Serbia, „Romanoslavica”, „Analele Universității București”, „Studii și cercetări lingvistice”, „Révue des études sud-est européennes” – România ș.a.). În 1964 începe lungă serie a participărilor la simpozioanele științifice în „Zilele lui Vuk Karadžić”, mai întâi cu comunicări, ulterior fiindu-i încredințată președinția unor secții. La ultima participare (2006) a fost unul din cei trei referenți în ședința plenară cu comunicarea *Preocupările lexicologice ale lui Jovan Sterija Popović în contextul interculturalității sârbo-române (cu prilejul a 200 de ani de la naștere)*.

Din 1969-1972 activează la Universitatea din Sofia ca lector de limba română, publicând și un *Manual de limba română* pentru uzul studenților bulgari. Stagiul petrecut în Bulgaria este folosit și pentru aprofundarea cunoștințelor de slavistică, prin rotunjirea cunoștințelor în domeniul limbilor slave de sud, participarea la manifestări științifice și apariția de studii și articole în publicațiile de prestigiu. Unele dintre ele au rămas lucrări de referință, ca, de exemplu, articolul *O rumyno-bolgarskoj*

antroponimiceskoj interferenții, în *Actes du XI-ème Congrès international de science onomastiques*, Sofia, 1974, p. 331-335.

Sușține teza de doctorat cu titlul *Contribuții la studiul elementelor de origine sârbocroată ale vocabularului dacoromân* în 1970, la București, sub conducerea acad. Alexandru Graur. Comisia de specialiști a fost alcătuită din I.C. Chițimia – președinte, Al. Rosetti, G. Mihăilă și G. Bolocan – referenți. În 1968 obține gradul didactic de lector, în 1973 devine conferențiar, iar din 1986 profesor universitar.

Cursurile sale de profil sunt un model de cercetare sistematică în domeniu, fiind foarte apreciate de studenți. De-a lungul a celor peste 45 de ani petrecuți în instituția de învățământ superior filologic în care s-a format, a asigurat cel mai înalt nivel cursurilor de limbă sârbocroată oferite promoțiilor succesive de studenți. A elaborat și a publicat cursuri universitare și dicționare care sunt și astăzi principalele instrumente de lucru pentru studenți, profesori, precum și pentru toți cei care doresc să aprofundeze această limbă: *Limba sârbocroată. Partea a II-a. Morfologia numelui/Srpskohrvatski jezik. Drugi deo. Morfologija imena*, 1975; *Dicționar sârbocroat-român/Srpskohrvatsko-romunski rečnik* (în colaborare), 1970; Dorin Gămulescu, *Ghid de conversație sârbocroat-român*, București, Editura Științifică, 1967.

A organizat și coordonat primul masterat (studii aprofundate) din cadrul catedrei în 1993-1994 cu specializarea „Filologie slavă”, fiind titularul unor discipline noi, cursuri de sinteză: *Relații lingvistice româno-slave și Istoria slavisticii*.

Conducător de doctorat din 1990 în domeniul slavisticii, a îndrumat numeroase cercetări de valoare, permițând multor colegi universitari mai tineri de la catedră și din întreaga țară să se perfecționeze sub forma doctoratului, ajutându-i să ajungă la acest nivel pe care îl reclamă activitatea în învățământul superior. Până în prezent sub competența sa conducere și-au susținut cu succes teza și au obținut titlul de doctor în filologie peste 20 de doctoranzi, iar numeroși alții beneficiază, în continuare de generosul său sprijin. Menționăm doar câteva dintre titlurile tezelor elaborate de membrii catedrei noastre și nu numai: Ružica Šušnjara, *Nehajev i njegov doprinos hrvatskoj moderni*, 1998; Mihai Radan, *Graiul carașovean actual*, 1999; Octavia Nedelcu, *Tradiție și inovație în opera lui Miloš Crnjanski*, 1999; Mihai Nistor, *Terminologia morfologică și sintactică în limba rusă și română*, 1999; Simion Iurac, *Conotații expresive în romanele lui Boris Pilniak*, 1999; Dana Cojocaru, *Frazeologisme cu component cultural-istoric în limba rusă și română*, 1999; Silvia Mihăilescu, *Aspectul verbal în limba bulgară și modalități de redare în limba română*, 2004; Ioana-Mariela Bărbulescu, *Frazeologia română și sârbă având la baza termeni anatomici*, 2004; Ruxandra Lambru, *Numele de persoană la români în secolele al XIV-lea și al XV-lea*, 2006; Cristina Godun, *Teatrul lui Tadeusz Różewicz*, 2006; Cătălina Puiu, *Aspecte narative și stilistice în proza bulgară și română a anilor '80 (secolul XX)*, 2006; Luiza-Maria Olteanu, *Terminologia NATO în limbile rusă, română și engleză*, 2007; Anca Berbaru, *Antroponimele feminine la sârbi și români*, 2007; Marilena Țiprișan, *Verbul slovac și verbul românesc din perspectiva categoriilor gramaticale (Studiu*

confruntativ), 2007; Clara Capățină, *Aspectul verbal în croată și modalități de redare în limba română*, 2008; Vasile Diaconescu, *Terminologia militară în limbile sârbă și română*, 2008; Silvia Magdalena Florescu-Ciobotaru, *Terminologia actuală în domeniul afacerilor în limbile rusă și română*, 2008, Dușița Ristin, *Valențe expresive în manuscrisele slavo-romane din Banat*, 2008, Sorina Arion, *Teatrul lui Dušan Kovačević în contextul dramaturgiei sârbești și sud-est europene*, 2011.

Din bogata sa contribuție în domeniul toponimiei, dialectologiei și a relațiilor culturale selectăm următoarele volume: *Elemente de origine sârbocroată ale vocabularului dacoromân/ Elementi srpskohrvatskog porekla u dakorumunskom rečniku*, având la bază teza de doctorat susținută în 1970 la București sub conducerea acad. A. Graur și publicată de Academia Română, 1974 la Ed. Libertatea din Pančevo (recenzii asupra lucrării efectuate de A. Graur, D. Macrea, H. Mihăiescu, Florica Niculescu Dimitrescu, M. Mladenov – Bulgaria, M. Savić – Serbia ș.a.); *Influențe românești în limbile slave de sud/ Rumunski uticaji u južnoslovenskim jezicima*, București, 1983.

În plan științific a prezentat comunicări la diverse sesiuni, colocvii, simpozioane și congrese naționale și internaționale de slavistică la Belgrad, Cracovia (1998) Ljubljana..., la unele manifestări din străinătate consacrate unor personalități de seamă din istoria slavisticii (B. Kopitar, Fr. Miklosich, Emil Petrovici...), comunicările sale atrăgând permanent atenția și aprecierile specialiștilor.

Datele biobibliografice ale prof. dr. Dorin Gămulescu au fost consemnate în lucrările: *Биобиблиографски речник* (Dicționarul biobibliografic), Belgrad, 2005, p.67, *Dicționarul lingviștilor români*, 1977, Iordan Datcu, *Dicționarul folcloriștilor, Folclorul muzical, coregrafic și literar românesc*, vol. II, București, Editura Litera, 1983, *Who is Who în România*, 2002.

A tradus numeroase și importante opere din literatura sârbă și croată (Branislav Nušić, Ivo Andrić, Oskar Davičo, Milovan Djilas, Mladen Oljača, Jara Ribnikar, Jovan Dučić ș.a.), fiind ales membru al Uniunii Scriitorilor din România.

Prof. dr. Dorin Gămulescu a fost președintele Asociației Slaviștilor din România (1998-2006) dovedind o grijă deosebită pentru bunul mers al activității Asociației, pentru atragerea de noi membri din rândul tinerilor și promovarea acestora în plan științific. A fost redactor responsabil al revistei „Romanoslavica”, în această calitate citind toate articolele, făcând observații și sugestii menite a îmbunătăți atât conținutul acestora, cât și redactarea în limbi străine în vederea publicării volumelor XXXVII, XXXVIII și XXXIX. De asemenea, a inițiat și organizat împreună cu alți colegi numeroase simpozioane științifice în cadrul catedrei, al secțiilor, al facultății, al Asociației slaviștilor, unele dintre ele cu o remarcabilă participare internațională.

Din 1998 a funcționat ca membru al Comitetului Internațional al Slavistilor, iar în 1999-2010 a fost membru în Prezidiul acestui comitet, fiind primul reprezentant al Asociației Slaviștilor care a ocupat această funcție. În calitate de membru al prezidiului a organizat la congresul de la Ljubljana, împreună cu prof. Meklovski, o masă rotundă

vizând problematica învățământului slavistic universitar, „Slavistica universitară - prezent și viitor”, cu participare internațională (Ungaria, Slovenia, Polonia, Austria) sub egida Asociației slaviștilor din România și a celor două catedre de limbi și literaturi slave și de limbă și literatură rusă, problemă care constituie în continuare o preocupare a comitetului internațional.

Printre multe alte simpozioane organizate, menționăm aici simpozionul internațional *50 de ani de existență a secțiilor de limbi slave moderne (bulgară, cehă, croată, polonă, rusă, sârbă, slovacă, ucraineană) la Universitatea din București*, București, 12-17 octombrie 1999 și ale cărui acte au fost publicate în numărul XXXVI al revistei „Romanoslavica”, București, 2000.

Ca șef de catedră, prof.dr. Dorin Gămulescu a contribuit la bunul mers al activității catedrei și la menținerea prestigiului învățământului slavistic, dovedind putere de muncă, spirit de organizare, colegialitate, spirit vizionar, promovarea colegilor și întinerirea catedrei prin crearea de noi cadre, calități care i-au adus prețuirea unanimă a membrilor Catedrei, a Consiliului profesoral-al cărui membru a fost mulți ani.

Pentru exemplul personal pe care l-a dat, total dăruit menirii sale, ca și pentru meritele sale personale a fost ales în funcții de conducere: decan (1977-1978), prodecan (1978-1979), șef de catedră (1996-2004). Încadrarea actuală ca profesor consultant vine să încunune prestigioasa carieră didactico-științifică dăruind studenților și colegilor săi o lecție vie despre satisfacțiile unei meserii servite cu demnitate și devotament.

Profesorul dr. Dorin Gămulescu și-a întâmpinat împlinirea celor 75 de ani de viață cu conștiința datoriei bine făcute, înconjurat de stimă și aprecierea celor pe care i-a ajutat și i-au cunoscut calitățile profesionale și umane.

Omagiul și recunoștința noastră,

prof.dr. Octavia Nedelcu și lect.dr. Anca Bercaru

Bibliografie selectivă

Volume

1. *Elementele de origine sârbocroată ale vocabularului dacoromân*, București-Pančevo, Ed. Academiei – Ed. Libertatea, 1974, 275 p.
2. *Limba sârbocroată, II, Morfologia numelui*, EUB, 1975, 137 p.
2. *Influențe românești în limbile slave de sud I. Sârbocroata*, București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1983, 371 p.

Auxiliare didactice

1. *Ghid de conversație sîrbocroat-român*, București, Ed. Științifică, 1967, 216 p.
2. *Dicționar sârbocroat-român* (co-autor), București-Pančevo, Ed. Științifică, 1970, 688p.
3. *Учебник по румънски език*, Sofia, Nauka i izkustvo, 1976, 213 p.

Studii, articole

1. *Adaptarea fono-morfo-sintactică a unor antroponime și toponime de origine română la sistemul sârbocroat*, „Analele Societății de limba română”, nr. 6, Zrenjanin, 1975, p.121-191
2. *Antroponymes roumains dans la Serbie Orientale*, RRLi, XXI, 1976, nr.3, p.409-416
3. *Arghezi în sârbocroată*, „România literară” din 16. VIII.1979
4. *Bejenar (beženar)*, „Analele Societății de limba română”, vol. 8, Zrenjanin, 1977, p. 97-100
5. *Etimologii românești (Contribuții la studiul unor cuvinte de origine slavă în limba română)*, SCL, XVIII, 1967, nr. 5, p. 563-569
6. *Etimologii sârbocroate (contribuții la studierea influenței românești)*, SCL, XXII, nr.5, p. 525-530
7. *Étimologies serbo-croates (Nouvelle contribution à la connaissance de l'influence roumaine)*, RRLi, XX, 1975, nr. 4, p. 353-355
8. *Folclorul bănățean publicat de Iosif Popovici și legăturile lui cu folclorul sârbocroat*, „Radovi Simpozijuma o jugoslovensko-rumunskim uzajamnostima u oblasti narodne književnosti (Pančevo, 28. IX- 1.X. 1972), Pančevo, 1974, p. 247-258
9. *Prisustvo Vukovih dela u rumunskoj filologiji i folkloristici II popovine XIX i početka XX-og veka (Važniji momenti)*, „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, vol. 3, Belgrad, 1974, p. 391-403
10. *Contribuții la studierea elementelor de origine sârbocroată ale vocabularului dacoromân*, CMUB, 1970, 19 p.
11. *Interferences onomastiques roumano-serbo-croates*, RÉSEE, XIV, 1976, nr.1, p.121-129
12. *Iz rumunsko-srpskih kulturnih odnosa*, „Banatske novine”, XXXIV, nr. 3454 din 20 mai 1977, p. 5

Romanoslavica vol. XLVII nr.1

13. *Împrumuturi lexicale sârbocroate în Banat (pe baza ALR)*, „Romanoslavica”, X, 1964, p. 209-227
14. *Împrumuturi românești și aromânești în argourile sud-slave*, SCL, XVI, 1965, nr. 4, p. 531-540
15. *Jedan momenat srpsko-rumunske naučne saradnje*, „Banatske novine”, XXXII, nr. 3376, din 21 oct. 1975, p. 4
16. *Jovan Sterija Popović și Lexiconul de la Buda, Actele Simpozionului româno-iugoslav*, București, 1979, p. 181
17. *Jovan Sterija Popović și românii (prin prisma volumului Davorje)*, „Lumina”, nr. 10-11, 1981, Pančevo, p. 745-750
18. *Jovan Sterija Popović i pitanja književnog jezika srpskog*, „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, 8/I, Belgrad, 1982, p. 213-216
19. *Juznoslavjanski dumi ot rumanski proizhod*, „Bălgarski ezik”, XXII, 1972, nr.3, p. 243-248
20. *L'influence roumaine sur le lexique des langues slaves (în colab.)*, „Romanoslavica”, XVI, 1968, p. 59-121
21. *Metafora titlului în comedia lui Jovan Sterija Popović „Pokondirena tikva”*, „Romanoslavica”, XXIV, 1986, p.169-174
22. *Milivoj Pavlović (1891-1974)*, SCL, XXVI, 1975, nr. 1, p. 101-103
23. *90 de ani de învățământ slavistic superior la Universitatea din București*, „Lumina”, Pančevo, nr. 9/1981; republicat și în „Libertatea”. O versiune sârbocroată au publicat și „Banatske novine”.
24. *Neki aspekti delatnosti D. Cikinđeala u odnosu na delo D. Obradovića*, „Književna istorija”, IX, nr. 33, 1976, Belgrad, p. 183-188
25. *Nekoliko zapažanja o rumunsko-srpskohrvatskim interferencijama na jezičkom planu*, „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, vol. 6, fasc. 1, Belgrad, 1977, p. 361-371
26. *Note de etimologie sârbocroată (Contribuții la studierea influenței românești)*, SCL, XXIII, 1972, nr. 1, p. 69-74
27. *Note etimologice și lexicale*, LR, XX, nr. 7, 1971, p. 342-345
28. *Note slavo-române (În legătură cu etimologiile sârbocroate din DLRM)*, „Romanoslavica”, XIV, 1967, p. 461-470
29. *Notes d'étimologie bulgare (Contribution a l'étude de l'influence roumaine)*, RRLi, XVII, 1972, nr. 2, p. 159-165
30. *O literarizaciji dijalekatske građe u akademijim rečnicima rumunskog i srpskohrvatskog jezika*, 2FL, XXXIII, Novi Sad, 1990, p. 77-78
31. *O rumyno-bolgarskoj antroponimiceskoj interferencii*, *Actes du XI-ème Congrès international de science onomastiques*, Sofia, 1974, p. 331-335
32. *Observații asupra segmentului final rom. -uga*, SCL, XXVI, 1975, nr. 3, p. 275-279
33. *Povodom 110. Godišnjice od prvih prevoda na rumunski srpskih balada o Kraljeviću Marku*, „Banatske novine”, dec. 1979
34. *Prilog Petra Skoka upoznavanju rumunsko-jugoslovenskih jezičkih odnosa, Radovi Simpozijuma o jugoslovensko-rumunskim jezičko-dijalektalnim interferencijama i filološkim paralelizmima (Zrenjanin, 9-13.X. 1974)*, Zrenjanin, 1977, p. 125-135
35. *Prilozi proučavanju srpskohrvatskog uticaja na rumunski jezik (u vezi sa „turcizmima” u Banatu)*, *Radovi Simpozijuma o srpsko(jugoslovensko)-rumunskim odnosima (Vršac, 22-23.V.1970)*, Pančevo, 1971, p. 126-128

Romanoslavica vol. XLVII nr.1

36. *Rumano-balgarskite ezikovi vrazki ot sapostavitelno gledane*, AUB, Limbi și literaturi slave, tom. XXIII, 1979, nr. 2
37. *Scr. Berbat, Berbatovo, Berbatov(s)ka roum. b̃arbat, b̃arbătesc*, RRLi, XX, 1975, nr. 1-2, p. 651-652
38. *Sisteme antroponimice locale la s̃arbii (și croații) din Banat*, „Romanoslavica”, XVII, p. 41-52
39. *S̃arbizme și turcisme în Banat*, „Analele Societății de limba română”, vol. 3-4, Panciova-Zrenjanin, 1972-1973, p. 193-200
40. *Serbohorvatskie zaimstvovanija v Oltenii*, RÉSEE, II, 1964, nr. 3-4, p. 447-465
41. *Sterija – znalac i istraživač rumunskog jezika*, „Banatske novine”, nr. 3682 (2 oct. 1981), 3683 (9 oct. 1981), 3684 (16 oct. 1981), 3685 (23 oct. 1981)
42. *Takozvani filološki napis Jovana Sterije Popovića „Šta Vlasi o Serbima misle” i njegovo značenje za osvetljavanje Sterijinih odnosa prema rumunskom jeziku*, 2 FL, XXXIV, nr.1, Novi Sad, 1991, p. 77-82
43. *Termes serbo-croates du vocabulaire de la peche empruntes au roumain*, „Zbornik za filologiju i lingvistiku”, Novi Sad, XXV/2, 1982, p. 21-36
44. *Toponimi rumunskog porekla u Crnoj Reci*, „Zbornik za filologiju i lingvistiku”, XIX/2, Novi Sad, 1976, p. 105-141
45. *Toponimi rumunskog porekla u S.F.R. Jugoslaviji i njihov značaj za rumunsku dijalektologiju*, AUB, seria filologie (limbi slave), nr. 2, 1977, p. 14-20
46. *Tudor Arghezi (1880-1967). Povodom stogodišnjice rođenja*, „Književni život”, XIII, nr. 1, 1980, p. 13-17
47. *Turcizmi – indirektno pozajmice iz srpskohrvatskog jezika u banatskim rumunskim govorima*, „Književni jezik”, Sarajevo, 1977
48. *Uz jubilarnu knjigu Dimitrije Ťichindeal, Fabule și moralnice învătățuri, Facla*, 1975, „Književni život”, IX, nr. 11976, p. 80-89
49. *Vuk Karadžić i rumunski folklor, Kovčežić. Prilozi i građa o Dositeju i Vuku*, XIII, 1975, Beograd, p. 5-14
50. *Vuk Stefanović Karadžić u svesti svojih savremenika Rumuna*, „Književni život”, XX, 1987

Recenzii

1. Al. Graur, *Alte etimologii românești*, București, 1975, 175 p., LR, 1976
2. *Balkanološki Institut. Godišnjak, Knjiga II, Sarajevo, 1961*, „Romanoslavica”, X 1964, p. 568-569
3. A.V. *Desničkaia, Славянские заимствования в албанском языке, Moscova, 1963*, „Romanoslavica”, XII, 1965, p. 348-349
4. M.S. *Filipović, Kapitolske guske u balkanskom predanju*, RÉSEE, II, 1964, p. 271-272
5. R. *Flora, Rumunski banatski govori u svetu lingvističke geografije, Beograd, 1971*, 528 p. + 44 h̃arți, SCL, XXIII, 1972, nr. 3
6. Milka *Ivić, Les elements morphologiques auxiliaires...*, RÉSEE, II, 1964, p. 682
7. *Izložba jugoslovenske knjige*, „Književni život”, VII, 1974, nr.2, Timișoara, p. 86-87

Romanoslavica vol. XLVII nr.1

8. „Јужнословенски филолог”, *Belgrad, XXII, 1957-58, k. 1-4; XXIII, 1958, k. 1-4*, „Romanoslavica”, VI, 1962, p. 297-302
9. „Јужнословенски филолог”, *Belgrad, XXIV, 1959-60*, „Romanoslavica”, VIII, 1963, p. 544-546
10. „Јужнословенски филолог”, *XXV, Belgrad, 1961-1962*, „Romanoslavica”, X, 1964, p. 512-514
11. *Lucrările celui de-al III-lea Simpozion iugoslavo-român (Zrenjanin 9-13 oct. 1974)*, SCL, XXVI, 1975, nr. 1, p. 96-98
12. „Македонски Јазик”, *Skopje, 1959, X, 1-2; 1960/61, XI-XII, 1-2*, „Romanoslavica”, X, 1964, p. 570-573
13. *G. Mihăila, Dicționar al limbii române vechi, București, 1974, 348 p.*, RRLi, XXI, 1976, nr. 3 (în limba franceză)
14. *Osvrt na romanskiot prevod na zbirката pesni od Blaže Koneski*, „Nova Makedonija”, 23 oct. 1975, p. 10
15. *I. Pătruț, Studii de limbă română și slavistică, Editura Dacia, Cluj, 1974, 296 p.*, SCL, XXVII, 1976, nr. 1
16. *I. Popović, Prilozi ispitivanju balkanske leksike u srpskohrvatskom jeziku*, RESEE, II, 1964, p. 250
17. *Dušan J. Popović, Срби у Војводини, Novi Sad, I, 1957; II, 1959; III, 1963*, „Romanoslavica”, X, 1964, p. 575, 577
18. *Присуство Вукових дела у румунској филологији и фолклористици друге половине XIX и почетка XX века*, „Научни састанак слависта у Букове дане”, 3, Belgrad, 1974, p. 391-403
19. *Речник српскохрватског књижевног и народног језика, к. I-II, Belgrad, 1959-1962*, „Romanoslavica”, XII, 1965, p. 351-353
20. *Petar Skok, Etimologijski rječnik hrvatskoga ilil srpskoga jezika, tom I-IV, Zagreb, 1971-1974*, SCL, XXVII, 1976, nr. 1
21. *Lj. Vankov, Kam istorijata na njakoi zaetki ot zapadnite romanski ezici*, „Romanoslavica”, III, 1965, p. 351-363
22. *Liubomir Vankov, Към историята на някой заемки от западните романски езици в български и в другите балкански езици, extras din „Годишник на Софийския Университет – Филологически Факултет”, tom. LIV, nr. 2, 1959, Sofia, 1960*, „Romanoslavica”, XII, 1965, p. 361-362
23. *Un dialetto slavo meridionale con una fisionomia unica (M.Sl. Mladenov, Govorat na Novo Selo, Vidinsko, Sofia, 1969)*, „Balkansko ezikoznanie”, XVI, 1972, nr. 1, Sofia, p. 74-79
24. *III jugoslovensko rumunski simpozijum (Zrenjanin, 9-13. X. 1974)*, „Strani jezici”, IV, 1975, nr. 3, Zagreb, p. 231-233
25. *Un’opera importante nel campo dell’antroponimia bulgara: St. Ilčev, Rečnik na ličnite imena u bălgarite, Sofia, 1969*, „Balkansko ezikoznanie”, XVI, 1972, nr. 1, Sofia, p. 74-79
26. *Univerzitet danas*, „Revista învățământului superior”, 1966, nr. 1, p. 98-100

Traduceri din limba sârbocroată

1. Branislav Nušić, *Anii de școală*, traducere de Ioachim Botez și Dorin Gămulescu; prefață de Ioachim Botez, [București], 1956

Romanoslavica vol. XLVII nr.1

2. Branislav Nušić, *Opere alese*, București, ESPLA, 1957 (în colaborare cu M. Jivcovići)
3. Oscar Davičo, *Poezia*, roman (în colaborare cu Gellu Naum), București, Ed. Univers, 1970
4. *Basmе sârbocroate* (coautor cu M. Sevastos), București, ELU, 1965
5. Mladen Oljača, *Rugăciune pentru frații mei*, roman (în colaborare cu Mircea Spiridoneanu), București, Ed. Univers, 1970
6. A. Kovacec, *Descrierea istroromânei actuale*, București, Ed. Academiei, 1971
7. Jara Ribnikar, *Jan Nepomucki*, roman (în colaborare cu Arcadiu Marinescu-Nour), București, Ed. Univers, 1973
8. *Antologia nuvelei croate*, București, Ed. Univers, 1969 (în colaborare)
9. Milovan Djilas, *Întâlniri cu Stalin* (cu o prefață), Craiova, Ed. Europa, 1991